

ZE BERRI?

Nº 168 zk.

2024ko urria /
Octubre 2024

Doako alea /
Ejemplar gratuito

Euskararen
sustapenerako
udalarteko argitalpena
Publicación
intermunicipal de
promoción del euskera

Relevo
generacional en las

EDITORIALES

ZE BERRI? *Txiki*

Agoizko eskolan
poz-pozik.

ERREPORTAJEA

Euskaraz Kilika, ocio
online en euskera
para niñas y niños.

TOMA LA PALABRA

**Garazi San Martin
Boj**, actriz y autora
teatral.



Sareetan jarraitu: /
Síguenos en redes:



YouTube



www.zeberri.eus

EUSKARAREKIN GORA ETA GORA BETI!
IREGÁLALES EL EUSKERA Y LLEGARÁN MUY ALTO!



AZAROAREN 2tik ABENDUAREN 8ra

50 ekitaldi baino gehiago, Nafarroako txoko guztietan, haur, gaztetxo eta familientzat,
Euskararen Nazioarteko Eguna ospatzeko.

DEL 2 DE NOVIEMBRE AL 8 DE DICIEMBRE

Más de 50 actos en todos los rincones de Navarra para niños/as, jóvenes y
familias con motivo del **Día Internacional del Euskera**.



ZE BERRI?

Nº 168 zk.

2024ko urria / Octubre 2024

Doako alea / Ejemplar gratuito

81.445 ale / ejemplares

Euskararen sustapenerako
udalarteko argitalpena
Publicación intermunicipal
de promoción del euskera**Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta
publizitatea / Redacción, diseño, coordinación
editorial y publicidad**HEDA Comunicación.
Concejo de Ustároz 9-11, trasera (Mendillorri)
31016 PAMPLONA/IRUÑA
Tel.: 948 13 67 66
e-mail: info@heda.es / web: www.heda.es**Testuak / Textos**

HEDA Comunicación.

Marrazkiak / Ilustraciones


Carlos García.

Webgunea-Sare sozialak / Web-Redes socialesAnabel San Martín, Nekane Ortiz, Josu Lázaro, Irune
Krutxaga.**Argazkiak / Fotografías**

Jon Urriza, Berria, Lorentxa Saraguet.

Lege gordailua / Depósito legal

NA412/1997

Ze Berri? argitalpenak ez du bat egiten nahitaez
haren laguntzaileek adierazitako iritziekin.Ze Berri? no se identifica necesariamente con
las opiniones reflejadas por sus colaboradores/as. https://twitter.com/ze_berri <https://www.facebook.com/ZeBerriArgitalpena> https://www.instagram.com/ze_berri/ https://www.tiktok.com/@ze_berri <https://www.youtube.com/@ZeBerriArgitalpena>

AURKIBIDEA • SUMARIO

3

4-5	..... Ze Berri? Txiki	12	..... Toponimia: Ezkabarte
6-7	.... Relevo generacional en las editoriales	13	.. Bidez bidez: Ameskoa, tierra de habla vasca
10	..... Euskaraz Kilika, ocio infantil online	14	..... Denboraldi berria Euskalerrira Irratian
11	... Toma la palabra: Garazi San Martín Boj	15	..... Plazara atera berria / Libros y discos

BERRESKURATUTAKO HITZAK • PALABRAS RECUPERADAS

*Palabras
utilizadas
en la Comarca de
Pamplona,
recogidas por el
escritor y párroco
Joakin Lizarraga
en el siglo XIX.**Joakin Lizarraga
apaiz eta idazleak
XIX. mendean
bildutako
Iruñerriko hitzak.*

Orratxikin

Orratxikin es la palabra que Joakin Lizarraga, el párroco de Egués, utilizó en uno de sus sermones en los que hablaba sobre el sufrimiento, para referirse al alfiler: “*Balegokigu pikatzen ezkerreko eskuan kukuso batek, eskuiekoan erle batek, arantze bates oin batean, bertzean orratxikin bates, lezake agian soporta batek ordu bates edo ordu pare bates; bañan ala gauas, ala egunas, ala egun, ala biar, ala etzi, ala aste guzian egon tu egon...*” (si estuviera picándonos una pulga en la mano izquierda, una abeja en la derecha, con una espina en un pie, con un alfiler en el otro, podría una persona soportar tal vez una hora o un par de horas; pero así de noche como de día, hoy, mañana, pasado mañana y así toda la semana, toda la vida, y toda la eternidad...).

**Euskarabidea-Euskararen Nafar
Institutuaren parte-hartzearekin
Con la participación de
Euskarabidea-Instituto Navarro
del Euskera****Gobierno de Navarra**  **Nafarroako Gobernua**

Toki entitate hauek argitaratzen dute / Editan las siguientes entidades:

- Aibar / Oibar
- Ansoáin / Antsoain
- Aoiz / Agoitz
- Aranguren
- Artazu, Berbinzana, Mañeru, Mendigorria, Miranda de Arga, Obanos, Tirapu, Zirauki
- Atetz
- Barañain
- Berrioplano / Berriobeiti
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Erroibar / Valle de Ero -
- Auritz / Burguete -
- Orreaga / Roncesvalles -
- Luzaide / Valcarlos -
- Artzibar / Valle de Arce
- Egués / Eguesibar
- Estella / Lizarra
- Esteribar
- Ezcabarte / Ezkabarte
- Uharte
- Izagaondoa
- Lizoáin-Arriasoiti / Lizoainibar-Arriasoiti
- Lónguida / Longida
- Lumbier / Irunberri
- Mancomunidad de Iruñu / Iruñu Mankomunitatea
- Noáin-Valle de Elorz / Noain-Elortzibar
- Odieta
- Orkoien - Cendea de Olza / Oltza Zendea - Etxauri
- Orotz-Betelu
- Pamplona / Iruña
- Puente la Reina / Gares
- Roncal / Erronkaribar - Salazar / Zaraitzu
- Urroz-Villa / Urrotz-Hiria
- Villava / Atarrabia
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia

HARPIDETZA TXARTELA • BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Iruñean bizi bazara eta aldizkaria etxean jaso nahi baduzu, bidali harpidetza-buletin hau zure datuekin: Si tienes tu domicilio en Pamplona y quieres recibir en casa la revista, envía este boletín de suscripción con tus datos a:

Heda Comunicación
Concejo de Ustároz,
9-11 (trasera)
31016 Pamplona - Iruña
e-mail: info@heda.es**Izen-abizenak • Nombre y apellidos****Helbidea • Dirección**

ZE BERRI? Txiki

Agoizko eskolan POZ-POZIK

El Colegio Público San Miguel-IESO Aoiz es un centro público comarcal que imparte las etapas de Infantil, Primaria y Secundaria Obligatoria para el alumnado de Aoiz, Urroz Villa y los valles de Arce, Lónguida, Urraul Alto y Bajo, Izagaondoa y Lizoain-Arriasgoiti. Actualmente acoge a 339 niñas y niños de Infantil y Primaria, 208 en modelo D y 131 en A y G. La educación en euskera continúa con su tendencia creciente y tanto este curso como el anterior ha

sido el único modelo elegido por las familias que se han incorporado al sistema escolar. En Secundaria estudian 141 chicas y chicos, 79 en modelo D y 62 en los modelos A-G. Pero no sólo nos queremos fijar en los números y por eso les hemos pedido a Nahia, Hodei, Vera e Iker que nos cuenten qué es lo que más les gusta de la escuela, y también qué cambiarían si llegasen, de repente, a la dirección del centro.



Nahia Delgado Tercero
9 urte, Billabeta

“Herri askotako jendea etortzen da eskola honetara. Etor zaitezke autobusez, kotxez edo oinez eta zure gurasoek oso goiz joan behar badute lanera goiztiarren gelara etor zaitezke eta hor eskulanak egin edo jolasean ibiltzen zara bederztiak arte. Ni txikitan joaten nintzen. Orain autobusez etortzen naiz eta zaintzaileak oso jatorrak dira. Niri eskola asko gustatzen zait, bai tokia, baita egiten duguna ere. Handitan irakaslea edo ile apaintzailea izan nahi dut. Eskolaz gain, euskal dantzak gustatzen zaizkit.”
Aldaketa proposamena: “Gela handiagoak jarriko nituzke. Orain 13 gara, 14 irakaslearekin, eta espazio gehiago izatea ongi legoke.”



Hodei Latorre Alegria
9 urte, Urrotz

“Niri eskolan gehien gustatzen zaidana da azken klase eguna eta patioa. Hiru patio ditugu eta oso ongi daude. Parkea, belarra eta gauza asko ditugu. Pilotan eta soka saltoan ibiltzen gara jolasean. Niri xakea ere asko gustatzen zait. Handitan futbol jokalaria izan nahi nuke edo bestela suhiltzailea. Aldaketa proposamena: “Nik noizean behin gelak lekuz aldatuko nituzke: Ikasnova jantokian, jantokia beste toki batean..., pixka bat aldatzeagatik.”



Vera Augusto Sangra
9 urte, Hiriberri-Longida

“Ni ere autobusez etortzen naiz. 15 bat minutu kostatzen zait iristea. Niri Ikasnova gela da gehien gustatzen zaidana. Pantaila asko, ordenagailuak eta mahai handiak daude eta hemen informatika saioak egiten ditugu. Niri informatika asko gustatzen zait eta hori ikastea gustatuko litzaidake. Eskolaz kanpo eskubaloia egiten dut.”
Aldaketa proposamena: “Nik jantokiko janaria aldatuko nuke, barazki asko jartzen dutelako. Jan behar da eta jaten dugu, baina beste gauza batzuk ere gehiago jarriko nituzke. Beste gutzia oso ongi dago eskola honetan.”



Iker Ibañez Mañeru
9 urte, Agoitz

“Ni oinez etortzen naiz eskolara lagunekin. Niri autobusa ez zait eskapatzen, baina lagunak batzuetan bai. Niri Gorputz Heziketa da gehien gustatzen zaidana. Futbola bereziki gustatzen zait, baina frontenis eta beste jolas asko ere egiten dugu Enekorekin. Agoizko futbol taldean nago eta futbol jokalaria profesionala izatea gustatuko litzaidake. Nire ustez munduko kirolaririk onena Lamine Yamal da.”
Aldaketa proposamena: “Nik saioak aldatuko nituzke. Ingurune eta Gaztelania kendu eta egun batean, adibidez, jarriko nuke lehenengo bi saioak Gorputz Heziketa, gero patioa, gero bi saio plastika eta bukatzeko HA, erlijioaren ordez egiten dugun saioa.”



Butaka-sofak eta jantokiko aulkiak
Etxeko alde guztietara eramaten dugu konforta

GORRICH

SISTEMAS DE DESCANSO

www.gorricho.com

Yanguas y Miranda, 19 • 948 24 79 63 • Iruñea
Sancho el Fuerte, 32 • 948 17 10 24 • Iruñea
Av. Villava, 2 • 948 12 46 63 • Iruñea
Pol. Ind. Mutilva Baja, C/A, 17 • 948 29 09 52 • Mutiloa



HAURRENTZAKO AGENDA AGENDA INFANTIL

Consulta la agenda actualizada permanentemente en zeberri.eus



5



ERA.EUS TXOKOA

La escuela de bertsolarismo, una actividad muy completa

Entre toda la oferta de ocio y actividades extraescolares, en numerosas localidades encontramos las escuelas de bertsolarismo, integradas en una red cada vez más amplia, coordinada desde Nafarroako Bertsosazale Elkarte.

El doble objetivo de esta actividad es profundizar en las bases del bertsolarismo fomentando, al mismo tiempo, la creatividad a través del juego.

El punto de partida es siempre una idea, que después se expresa por medio de la palabra y a la que, para terminar, se le da una estructura métrica determinada. Se trata de una actividad muy apropiada para fomentar valores como el pensamiento crítico y que ayuda a las niñas y niños a aumentar su autoestima a la hora de hablar y actuar ante el público. Además de las sesiones semanales habituales, las distintas escuelas de bertsolarismo llevan a cabo actividades conjuntas como campamentos, encuentros o concursos a lo largo de todo el año.



Bertso Eskola, bete-beteko jarduera

Ikasturte oso berri bat dugu begien aurrean eta oso garrantzitsua da garai honetan gure seme-alabentzat aukeratzin ditugun aisialdiko aukerak. Horien artean bada bat neska-mutikoei euskaraz eta euskaratik gozatzeko aukera ezin hobea eskaitzen diena: Bertso Eskola. Nafarroako Bertsosazale Elkarteak kudeatzen du herriz herri zabaltzen ari den sarea.

Bertso eskolan bertsolaritzaren oinarrietan sakondu eta sortzeko gaitasuna bultzatzen da. Ideiak hitzetara eramaten dira, eta horiek metrikara. Pentsamendu kritikoa ere lantzen da eta autoestimua hobetzeko aski jarduera lagungarria da, jendaurrean aritzeko trebetasunak jorratzen baitira bertsoaren bidez.

Jarduera honen oinarrian euskara dago beti, eta hortaz hizkuntzaren gaitasunean eta erabileran sakontzeko aukera ezin hobea ematen du, aldi berean euskal kulturaren eta historian murgilduz.



IRUÑA

AUDITORIO BALUARTE

16 de noviembre: Musical 'Emozioetan zehar bidaiatzeko kontzertu txundigarria', de Soinuak Haizean. (+ 3 años). A las 18:30 h. en la sala de Cámara. Entrada: 10 €.

ATARRABIA

26 de octubre: 'Bisonte-Mastodontearen bila', con Ene Kantak. A las 16:30 y 18:30 h. en la Casa de Cultura.

16 de noviembre: 'Anbotoko Mari', de Logela Multimedia. A las 18:00 h. en la Casa de Cultura.

8, 9, 10, 15, 16, 17, 22 y 23 de noviembre: Gure Zirkua en la campa entre cementerios (Atarrabia-Burlata). Varios horarios.

BARAÑAIN

23 de noviembre: Teatro. 'Amalurra', de la Comparsa de la Txantrea. (+ 5 años). A las 18:30 h. en el Auditorio. Entrada: 12 €.

CLUB DE LECTURA INFANTIL (6 A 8 AÑOS)

Inscripciones en la Biblioteca, en euskaraz@baranain.com y 948 28 63 09.

ARANGUREN

23 de noviembre: Teatro. 'Kelsonia eta itsasoa', con Gorakada Teatro. A las 18:00 h. en la Casa de Cultura.

UHARTE

24 de noviembre: Bertso-teatro 'Teilatupean'. 5-11 años. A las 17:30 h. en la Casa de Cultura. Entrada: 3 €.

ANTSOAIN

3 de noviembre: Teatro. 'Anbotoko Mari'. A las 18.00 h. en el Teatro de Antsoain.

19 de noviembre: Sergio Magoa. A las 18.00 h. en la Biblioteca.

22-23 de noviembre: Exposición de juegos y juguetes con Dindaia. En el Espacio Cultural Loza (mañana y tarde).

EGUESIBAR

Del 26 de octubre al 24 de mayo: Ocio en euskera 'Larunbat-ero'. Sábados alternos, de 16:30 a 18:30 h. en la Sala Oihanburu.

Del 1 de octubre al 26 de mayo: 'Parkelaguna', De 17:00 a 18:30 h. en Sarriguren.

28 de octubre: Cuentacuentos con Sergio de Andrés. A las 17:30 h. en la Ludoteka de Olatz.

10 de noviembre: Teatro. Eidabe con 'Eneko eta Ixabel' A las 18:00 h. en la Casa de Cultura.

10 de noviembre: Cine. "Nanny Mcphee, haurtzain miragarria". A las 17:30 h. en la Sala Oihanburu.

14 de noviembre: Cuentacuentos. 'Basozaina', con Maitane Perez. A las 17:30 h. en el Museo Oteiza de Altzuza.

24 de noviembre: Cine. 'Maitagarri amandrea'. A las 17:30 h. en la Sala Oihanburu.

ZIZUR NAGUSIA

3 de noviembre: Cine en familia. 'Momiak!'. A las 18:00 h. en la Casa de Cultura

13 de noviembre y 11 de diciembre: Club de Lectura con Galtzagorri. A las 17:00 h. en la Biblioteca (inscripción previa).

23 de noviembre: Espectáculo 'Ostirala iritsi da!!', con Porrotx, Marimotots, Txapas, Pupu eta Lore. Dos sesiones: 16:00 h. y 18:30 h. en el frontón grande.

8 de diciembre: Teatro. Gorakada con 'Kelsonia eta itsasoa'. A las 18:00 h. en la Casa de Cultura.

NOAIN

10 de noviembre: Teatro. 'Anbotoko Mari'. A las 18.00 h. en el Centro Cultural.

A
ZERO
Den-dena
inpresio digitala

planoak • irudiak eskaneatu
kautxuzko zigiluak • kopiak
koadernaketak • plastifikazioak
fakturak eta albaranak
txartelak • kartelak • paper gauzak

Pza. Donantes de Navarra, 9
(Decathlon ondoan) Berriozar
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900
a-zero@ono.com

ESCUELA NIDHAN

T. 626 614 327 • 605 833 934 • Berriobide, 36 (Antsoain)
www.escuelanidhan.com @escuela_nidhan

¿Sientes que el ritmo de tu día a día te supera?
Relaja tu cuerpo y mente, ven a Escuela Nidhan
Diferentes estilos de yoga, flexibilidad de horarios,
todos los niveles

**Servicios inmobiliarios
Higiezin zerbitzuak**

Virginia Mañeru Zunzarren
T. 644 755 031

Miguel Astrain, 18, 1º E • Pamplona/Iruña
www.vdvinmobiliaria.com • vdv@vdvinmobiliaria.com

Catorce editoriales independientes se agrupan en la asociación Editargi. Todas ellas, y media docena de asociaciones y fundaciones invitadas, mostrarán sus catálogos en la VIII Feria de la Edición, que este año ha recorrido localidades como Viana, Leitza, Sangüesa, Elizondo, Estella-Lizarrá, Tafalla, Corella y Altsasu antes de su llegada a la capital navarra el 23 de octubre.

Como explica Aritz Otazu, responsable de la editorial Mintzoa y presidente de Editargi, el origen de esta feria es el interés por mostrar el trabajo de las editoriales navarras a la ciudadanía: "Veíamos que muchos de nuestros libros no llegaban a los puestos de las Ferias del Libro. En éstas la atención se dirige sobre todo a las novedades más vendidas, pero a las editoriales navarras nos interesaba poder mostrar todos nuestros catálogos al completo. De esta manera, la feria de la edición se convierte en una gran exposición de temas navarros, una muestra de libros de historia, cultura, etnografía, arte, economía, sociedad, deporte... que abordan nuestra realidad más próxima. Se trata, además, de un valioso escaparate para autores y autoras navarras que tienen mucho que decir y que necesitan de plataformas como ésta para dar a conocer su obra al gran público. También creemos que es beneficioso mostrar todo esto para que las instituciones vean que es necesario ayudar de alguna manera a las editoriales navarras. No hablo de mantenerlas con dinero público, ni muchísimo menos, sino de ayudarlas porque nuestro mercado es muy pequeño y es muy importante que desde Navarra editemos nuestros propios libros."

Relevo generacional

Algunas de las más emblemáticas editoriales navarras que han impulsado desde sus comienzos la edición de libros en euskera, están viviendo un proceso de relevo generacional. Es el caso de Pamiela, fundada hace 41 años por Txema Aranaz y especializada en temas de memoria histórica y literatura local, con firmas de grandes autores como Bernardo Atxaga, Miguel Sánchez Ostiz o Joseba Sarrionandia. Ahora es Lander Majuelo, ex-editor de Igela, quien ha cogido el timón sustituyendo a los veteranos Txema Aranaz y Pello Elzaburu.

Relevo generacional en las EDITORIALES



Aritz Otazu (Mintzoa), Iruña Iriarte (Reikiavik), Ane Eslava (Txalaparta) y Uxue Razquin (Erein).

Del 23 al 27 de octubre se celebra la VIII edición de la Feria de la Edición de Navarra en el Paseo Sarasate de Pamplona, organizada por la Asociación de Editoriales Independientes de Navarra, Editargi. Una buena excusa para acercarnos al mundo de la edición y ver cómo se está llevando a cabo un interesante relevo generacional en el que editores y, sobre todo, editoras jóvenes y euskaldunes están aportando nuevas visiones y formas de trabajar.

En Txalaparta dos mujeres jóvenes se han unido recientemente al grupo de edición de esta mítica editorial nacida en Tafalla de la mano de José Mari Esparza. La escritora y traductora Garazi Arrula y la periodista Ane Eslava.

Otra periodista navarra, Uxue Razquin, es ahora editora en la editorial vasca Erein, que con 45 años de historia sigue apostando por el euskera, el género policiaco (y negro, que no es lo mismo), la traducción y la historia.

Aritz Otazu es el responsable de la Editorial Mintzoa, en donde tomó el relevo de su padre,

Segundo Otazu, que la fundó en 1983. Está especializada en la edición de libros, colecciones y facsímiles, única y exclusivamente relacionados con la historia de Navarra.

Y también podemos hablar de nuevas editoriales en Navarra, como es el caso de Reikiavik, liderada por la pamplonesa Iruña Iriarte, editorial que nació en Madrid, pero se ha instalado ahora en la capital navarra y que ha editado obras de teatro tan interesantes como 'La Reina del Arga-Argako erregina' y 'Olvido Flores', de Estefanía de Paz, en euskera y en castellano.



**EROSI ETA SALDU
BURUHAUSTERIK GABE**

www.kabiainmo.com
Tel. 624 124 363
info@kabiainmo.com

**KONFIDANTZAZKO
ZERBITZU EUSKALDUNA**



Asesoramiento
inmobiliario

KABIA

Higiezin
aholkularitza

EMAKUME EDITORE BERRIEN ASMO ETA EKARPENAK**GARAZI ARRULA** / Tafallarra, idazle eta itzultzailea da.

EHUn Itzulpengintza eta Interpretazioa ikasi ondoren doktore-tesia aurkeztu zuen 2018an, "Autoitzulpenaren teoria eta praktika Euskal Herrian" izenarekin. Itzulpena ardatz eta helburu zuen elearazi.org atariko sortzaile eta kide izan zen. ELZIEko Zuzendaritza Batzordean aritu zen hiru urtez (2013-2016) eta idatzizko prentsan eta irrastian kolaborazioak egin ditu. 'Gu orduko hauek'

(Txalaparta, 2017), 'Bidean' (Denonartean, 2018) eta 'Lurraz beste' (Txalaparta, 2023) liburuak idatzi ditu eta 10 liburu baino gehiago euskaratu ditu. "Nahiko nuke, lehenik, sortzaileen lana duitzeko bideak urratu. Gaur-gaurkoz zaila ikusten dut egiturazko iraultze bat, eta horregatik saiatzen gara duintasun hori gauza ez-materialekin lortzen, liburuak eta prozesua zaintzen eta



mimatzen. Immateriala, eskergarria den arren, ez da aski, ordea. Inoiz lortuko badugu egileak (idazle, ilustratzaile, itzultzaile) hortaz bizi daitezen, urrats sendoak beharko dira. Egun

kezkaz bizi dugu denok liburu irakurleen jaitziera, baina ezin zama osoa haiengan jarri. Txalapartara ekarrita, nahi nuke plaza goxoa eta erakargarria izan dadin komunitate osoarentzat, eta komunitate hori haz dadin, zentzu guztietan. Gizartean eragiteko gaitasunean sinesten dut; horretarako, kalean egon behar dugu, adi, ikasten jarraitzeko gogoz. Hori galduz gero, akabo."

ANE ESLAVA / Irunberriko kazetaria da.

Berria-ren Kultura sailean lan egin zuen, baita Euskal Herria Irratian ere, eta beste komunikabide batzuetan kolaborazioak egin izan ditu. 2022tik Txalapartako editore dabil. 2023tik Berria FM podcasta gidatzen du Uxue Reyrekin batera. "Editore gisa, liburuekin gizarteari eta gure inguruari

ekarpena egiten jarraitu nahiko nuke; eztabaidak eta gogoetak sustatu eta horietarako tresnak eskaini, besteak beste. Garai bakoitzean literaturak bere funtzioa izan du, eta gurea bezalako proiektu batentzat erronka handia izanena da bai gaur bai etorkizunean asmatzen jakitea; gure



aurrekoen ekarpenari segida emanez gure komunitatea elikatu eta irakurle berriengana iristea. Horrez

gain, nire alea jarri nahiko nuke edizioaren mundua bizigarriagoa izan dadin. Horretarako, liburuaren katea osatzen duten piezak zaintzea eta beste proiektu batzuekin indarrak batzea funtsezkoa izanena da. Katalogoa osatu ez ezik, egiteko moduetan ere eragin."

UXUE RAZQUIN / Iruñeko kazetaria da.

Kazetaritza ikasketak egin zituen Bilbon, eta ondoren literatur-kazetaritza graduondokoa ikasi zuen Bartzelonan. Deia egunkarian egin zuen lan bi urtez Kultura sailean, baita Ortzadar gehigarri kulturallean ere. Horretaz gain, EHUko Kultura Zientifikoko Katedran ibili zen, emakume zientzialariei

buruz artikuluak idazten 'Mujeres con Ciencia' eta 'Zientzia Kaiera' blogetan. Berrian irrati-kritikak idatzi ditu. Fnac-en liburu-saltzailea izandakoa eta irakurle amorratua, 2021etik Erein Argitaletxeko editorea da. "Lan honetan hasi nintzenean nituen kezkak ditut oraindik ere: gustatuko



litzaidake genero gehiago lantzea euskal literaturan (poliziakoa, erromantikoa, zientzia fikzioa...); hori

beharrezkoa dugu literatura osasuntsu eta oparoa izan nahi badugu. Horrez gain, iruditzen zait kalitate literarioari garrantzia eman behar diogula eta ez bakarrik arauari eta zuzentasunari; kortsea askatu nolabait eta gauza berriak proposatu. Hori bilatzen saiatzen naiz iristen zaizkigun eskuizkribuetan."

IRUÑA IRIARTE / Iruindarra, antzerki arlotik datorrena.

Duela 9 urte Reikiavik argitaletxea sortu zuen Japoniako Reiki maisu baten liburu bat argitaratu emateko. 2018tik euskarazko hainbat lanen itzulpenak plazaratu dituzte. Berriki Iruñera etorri da argitaletxe gaztea. "2018an itzultzailea zen Miren Iriarte nire ahizpak iradoki zigun polita izanena zela euskal literatura gaztelaniaz argitaratzea

Madrilen eta hori egiten hasi ginen. 'Entrañas' izeneko bilduma abian jarri genuen eta lehen lana Danele Sarriugarteren 'Erraiak' eleberria izan zen, hain zuzen ere. Nire ahizpa hil ondoren, Iruñera etorri ginen bizitzera eta, ni antzerkiaren mundutik natorrenez, zerbait egin nahi nuen antzerkia eta literatura uztartuz. Horrela eman genion hasiera 'Aplausos'



bildumari. Orain berriki Estefanía de Paz antzerkilari iruindarraren bi lan

argitaratu ditugu gaztelaniaz eta euskaraz: 'La reina del Arga/ Argako erregina' eta 'Olvido Flores' eta hori oso polita iruditzen zait. Izugarriko maitasuna jartzen dugu lan bakoitzean eta askotan esaten digute liburuak interesgarriak izateaz gain, ederrak ere badirela eta hori eskertzen da. Argi dugu bertako idazleei ahotsa eman nahi diegula."



URRIA

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

AZAROA

				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	22	23	24	25	26	24
25	26	27	28	29	30	

ABENDUA

						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
^{23/30}	^{24/31}	25	26	27	28	29

IRUÑA

Azaroak 22: Antzerkia 'Jaiaren erregina: inpostora baten showa', Garazi San Martinekin, Txantreako Jai Batzordeak antolatua. 20:00etan, Txantreako Salesianetako Auditorioan.

ANTZERKI AROA

Nafarroako Antzerki Eskolan, 19:00etan

Urriak 23: 'Posdatarik gabeko gutunak'. Xake Produksioak.

Urriak 30: 'Artxibo biluzia'. Metrokoadroka.

Azaroak 6: 'Olagarrua'. Ttipia.

NAFARROAKO ANTZERKI ESKOLA

Urriak 25: Musika. Joseba Sarrionandia eta Ruper Ordorika, 'Huntaz eta hartaz'. 19:30ean.



Urriak 26: Bakarriketa. 'Ninini', Antton Telleriarekin. 19:00etan.

Azaroak 23: Antzerkia. 'Ai, gure juaneteak', Tartean Teatro taldearekin. 20:00etan.

GAYARRE ANTZOKIA

Azaroak 19: Antzerkia. 'Egun zoragarriak', Pabellón nº 6 Gazte Konpainia. 20:00etan.

NAFARROAKO VIII. EDIZIOAREN AZOKA

Liburuaren aurkezpenak:

Urriak 24: 'Barrengaitzo' (Txalaparta), 13:45ean; eta 'Gurpilak' (Txalaparta), 19:30ean.

Urriak 25: 'Lilurarik ez: ba ote itzultzerik?' (Txalaparta), 13:45ean; 'Orhipean' (Pamiela), 17:30ean; eta 'Euskera, de la prehistoria a Irulegi' (Mintzoa), 19:30ean.

Urriak 27: 'Detaile xume bat' (Igela), 12:30ean.

BARAÑAIN

Urriaren Ietik 31ra: Euskara ikasteko dirulaguntzen deialdia Barañaingo herritarrentzat. Argibideak: Udalaren euskara zerbitzuan (948 28 63 09 telefonoan edo euskaraz@baranain.com helbidean).

Euskarazko irakurketa kluba 2024-25 ikasturterako izen-ematea. Aurrez aurre, euskaraz@baranain.com, biblioba@cfnavarra.es edo 948 28 66 28 telefonora deituz.

ANTSOAIN

Azaroak 9: 'Printze Txikia' herri irakurketa. 12:00etan, Bilkura aretoan.

Azaroak 15-16: Gazteentzako Skape room-a. "Uriz Pi ahizpak eta Liburu debekatua", Harrobin.

Azaroak 21: Euskalerrira Irratiaren zuzeneko saioa 9:00etatik 11:00etara, Ezkaba Ikastetxetik.

Azaroak 26: 'Liztor mutanteak' liburuaren aurkezpena, Santi Leonerekin. 18:30ean, Liburutegian.

Azaroak 30: Antzerkia. 'Baginaren bakarriketak', Txalo taldearekin. 18:00etan, Antzokian.

ATARRABIA

Urriak 27: Antzerkia. 'Itsas behera', Pez Limbo taldea. 19:30ean, Kultur Etxean.

BURLATA

'EUSKARA IBILTARIA' ERAKUSKETA

Urriaren 30etik azaroaren 24ra: Kultur Etxeko erakusketak aretoan.

Urriaren 30ean, 19:00etan, inaugurazio ekitaldia. Erakusketak iraun bitartean hainbat jarduera eskainiko dira: bisita gidatuak,

GORA GORA FEST!

Azaroaren 2tik abenduaren 8ra bitartean. Abenduaren 3an ospatuko den Euskararen Nazioarteko Eguna dela eta, Nafarroako Gobernuak Euskarabidearen bidez kultura ziklo bat antolatzen du urtero, haurrei eta gazteei zuzendua. Aurten 54 jarduera egingen dira hainbat herritan.

UEU

Azaroak 9 eta 16: 'Musika, gorputz mugimendua eta adierazpena' ikastaroa. 09:00-14:00/15:30-18:30, UEUren egoitzan.
Matrikula-epearen bukaera: 2024ko azaroaren 4a.

hitzaldiak, tailerrak, eta abar. Hauen berri udalaren web orrian eta sare sozialetan emanen dugu.
Antolatzailea: Euskaltzaindia. Babesleak: Laboral Kutxa / Nafarroako Gobernuak. Laguntzailea: Burlatako Udala.

EGUESIBAR

Urriaren 19tik maiatzaren 31ra: 'Izugarri gazte aisialdia', larunbatetan 17:00etatik 19:00etara, Eguesibarko Gazteriaren Etxean.

GARES

Urriak 26: Bardoak Nafarroako Taldekako Bertso Txapelketaren finala. 17:30ean, frontoian.

UHARTE

Azaroak 17: Antzerkia. 'Eukalyptus', Jon Ander Urrestirekin. Geuretik Sortuak beka (Udalbiltza). 19:00etan, Kultur Etxean. Sarrera: 6 €.

Azaroak 29: Musika. Lilo taldearen kontzertua, Bira Nafarroan Barna zikloa. 20:00etan, Kultur Etxean. Sarrera: 5 €.

IRAKURLE TALDEA

Jon Atxegak dinamizatuta. Asteazkenetan, 18:30ean, Plazaldeko 11. gelan, hilean behin. Eman izena Liburutegian.

Urriak 23: 'Kolosala izango da', Joseba Sarrionandia (Txalaparta).

Abenduak 11: 'Gainbehera dator dena', Chinua Achebe (Alberdania).

LEHIAKETAK

EGILE BERRIENDAKO XXXIV. LITERATURA LEHIAKETA

Iruñeko Udalak egile berriei zuzendutako literatura lehiaketarako deia egiten du.

Parte-hartzea: Egileek nafarrak izan edo helbidea Nafarroan finkaturik eduki beharko dute. Haien izenpean literatura obra bat baino gehiago argitaratu duten egileek ezin izanen dute lanik aurkeztu. Lehiaketaren aurreko edizioetan genero berean lehendabiziko saria bi aldiz irabazi dutenek ezin izanen dute parte hartu.

Generoak: Poesia (modalitate honetan aurkeztutako lanek gutxienez 200 bertso izan beharko dituzte) eta Narrazio laburra (modalitate honetan aurkeztutako lanek gutxienez 15 orri izan beharko dituzte Arial letra mota, 11 tainakoa, tarte bikoitzaz).

Sariak: Hiru sari dago modalitate bakoitzeko: 2.500, 1.000 eta 500 euro. Sari horietaz gain, epaimahaiak lau aipamen ematen ahalko ditu, gehienez ere, lau lani, zein modalitatetan aurkeztu diren kontuan hartu gabe. Horiek 250 euroko saria jasoko dute, eta Udalak saritutako lanak argitara emanez gero, horiek ere jasoko dira argitalpenean.

Aurkezteko epea: 2024ko **urriaren 28ra** arte.

Oinarriak: www.iruñakulturada.eus.

BERTSOPAPERAK 2024

Bertsolaritza eta bertso jarrien idazketa bultzatu eta sustatzeko helburuarekin, Iruñeko Udalak eta Nafarroako Bertsosale Elkarteak Bertsopaper Lehiaketa berria antolatu dute. Nafarroan jaio edo Nafarroan bizi diren egileek hartzen ahal dute parte. Lanak aurkezteko epea 2024ko **azaroaren 29**an amaituko da.

Sariak: A kategoria: 1. Saria: 150 €ko kultura-bonoa. 2. Saria: 100 €ko kultura-bonoa. 3. Saria: 50 €ko kultura-bonoa. B kategoria: 1. Saria: 350 €. 2. Saria: 200 €. 3. Saria: 150 €. C kategoria: 1. Saria: 1.500 €. 2. Saria: 1.000 €. 3. Saria: 500 €.

Oinarriak: www.iruñakulturada.eus.

ARROSADIAKO LIBURUTEGIAREN II. NARRAZIO LABURREN LEHIAKETA

Adin nagusiko edonork har dezake parte. Egile bakoitzeko lan bakarra aurkez daiteke, egilearen jatorrizkoa eta alde zurretik argitaratua izan ez dena. Gaia: "Liburutegitik ezin duzu itsasoa ikusi". Saria liburu-denda batean gastatzeko opari-txeke da. Aukeratutako ipuinak liburutegiaren webgunean eta sare sozialetan argitaratuko dira.

Aurkezteko epea: 2024ko **urriaren 31ra** arte.



100 objetos para hacer Historia 100 objektu Historia egiteko

¿Quieres trabajar la memoria y el patrimonio en la escuela?

10 maletas con secretos del Museo Etnográfico de Arteta pueden visitar tu centro escolar

Ikastetxean ondarea eta memoria landu nahi dituzu?

Artetako Museo Etnografikoko sekretuekin bateriko 10 maleta zure eskolara eraman ditzakegu



Información / argibideak

636 84 59 84

www.museoetnograficoarteta.com

**Museo etnográfico del
Reino de Pamplona**

Proyecto apoyado por Ecosistema Cultura Territorio

Campaña financiada por la Unión Europea, Next Generation. Plan de Recuperación. Gobierno de España



**ECOSISTEMA
CULTURA
TERRITORIO**



'Euskaraz Kilika' es una actividad lúdica que tiene como principal objetivo fomentar el uso del euskera entre escolares de 8 a 12 años de toda Navarra. Para ello se organizan tandas de ocho sesiones, dos por semana, en las que las niñas y niños hablan y juegan en vídeo-llamada. Se trata de un programa gratuito gestionado por la Fundación Dindaia y subvencionado por Gobierno de Navarra.

'EUSKARAZ KILIKA'

Una propuesta infantil de ocio online en euskera

El uso de las nuevas tecnologías puede acarrear problemas o puede resultar muy beneficioso en la educación de niñas, niños y jóvenes. Todo depende, evidentemente, de la manera en que utilizemos estas potentes herramientas. Un ejemplo de experiencia positiva es el programa 'Euskaraz Kilika', en el que cada participante elige la tanda, el horario y los días de la semana en los que desea participar. Esther Lakasta, coordinadora de Dindaia, explica cómo nació esta iniciativa: "La idea surgió en situación de pandemia. El Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Pamplona organizó una actividad online de refuerzo escolar con el objetivo de reducir la brecha lingüística, en la que tomó parte Dindaia. A partir de esta experiencia, lo que hemos hecho en Dindaia ha sido transformar esta idea en un proyecto lúdico a largo plazo, sacarlo del ámbito académico y convertirlo en una actividad de ocio y tiempo libre que nos permite llegar a las casas de las niñas y niños para proponerles que interactúen y hablen en euskera." 'Euskaraz Kilika' promueve un ocio no competitivo y creativo a través de diferentes retos y juegos que se renuevan constantemente. Maitane Fernandez Iturri es la coordinadora del programa: "Queremos que las

niñas y niños vean que el euskera no es sólo algo de la escuela y que hay gente con la que divertirse en muchos otros lugares." Maitane Fernandez describe así el contenido de las sesiones: "Durante los cuarenta minutos que dura cada sesión se suelen llevar a



cabo tres o cuatro juegos que no son videojuegos. Muchos de ellos implican movimiento corporal y proponen, por ejemplo, buscar cosas que puedan tener en casa y hablar sobre ellas al resto de participantes. Tam-

bién se describen fotografías, se proponen adivinanzas o se hacen juegos de tipo scape-room, donde las niñas y niños colaboran en la resolución de acertijos y pruebas para poder avanzar en el juego. Nuestra especialista en el tema ha creado, por ejemplo, uno muy interesante sobre un robo ambientado en el Museo de Navarra."

Más de 650 participantes en lo que va de año

El número de participantes no deja de crecer año tras año. Así en 2023 se llegó a la cifra de 667 niñas y niños de 54 centros escolares, y este año, de enero a septiembre, ya han sido más de 650 quienes han tomado parte en estas sesiones.

La actividad es gratuita y nadie se queda sin plaza. El pasado mes de abril, por ejemplo, llegaron a reunirse 131 participantes en la misma semana, repartidos en 22 grupos.

Ya están abiertas las inscripciones para participar en las tandas que se llevarán a cabo del 21 de octubre al 14 de noviembre y del 18 de noviembre al 19 de diciembre.

Inscripciones:

<https://www.dindaia.eus/izena-eman/euskaraz-kilika/euskaraz-kilika-2024-0>

EKIMEN ARRAKASTATSUA

"Haurrek oso ongi pasatzen dute eta beste eskualde batzuetako jolaskideekin aritzea eta hizkera desberdinak aditzea oso aberasgarria da. Azken aldi honetan 'Euskaraz Kilika' Lizarraldean eta Tafallaldean arrakasta handia izaten ari da, besteak beste, oso lanketa polita egiten ari direlako udal Euskara Zerbitzuetatik eta hainbat eskola eta ikastolatik."

Esther Lakasta, Dindaia Fundazioko koordinatzailea.

**Eko
no
mia
Soli
da
rioa**

reas
Navarra / Nafarroa

Fiare

Banca ética / Banku etikoa

Herritarren esku jarritako bankua Un banco en manos de la ciudadanía

www.fiare.org

ZB?

ZURE IRAGARKIA
81.445 postontzitan Harpidetza doan

ANUNCIATE
81.445 ejemplares Buzoneo y suscripción gratuita

Tel. 948 13 67 66



GARAZI SAN MARTIN BOJ / ACTRIZ Y AUTORA TEATRAL

Se recuerdan las cosas que se viven con emoción, por eso el teatro es transformador”

La crítica social desde un punto de vista trans-feminista, el humor, la expresión corporal y la música son los elementos imprescindibles de los monólogos de esta joven artista pamplonesa. Tras formarse en la Escuela Navarra de Teatro y en el International Estudis Berty Toviás de Barcelona, comenzó su carrera como monologuista. Ahora, además, forma parte del nuevo grupo Memoria Eszenikoa y acaba de incorporarse al equipo de Ene Kantak para trabajar en su nuevo montaje infantil. Una carrera meteórica en la que el euskera está presente en todas y cada una de sus obras.



- Ze Berri?: ¿El tema de identidad de género está siempre muy presente en tus obras?

- Garazi San Martín: Así es. Mi primera obra propia fue un monólogo que hice en 2022 con el centro Harrotu sobre bolleras y relaciones románticas: 'Bihotz, bi hots bi txotx!' en euskera y 'Corazón porque rima con melón' en castellano. Tuvo un éxito enorme. El siguiente fue 'Ene Be', sobre qué es ser una persona no binaria. Yo me considero una persona no binaria y me ha costado mucho decirlo en mi familia y que lo aceptasen. Siempre he sido lo que se dice muy "marichico" pero también me he enfadado mucho con la masculinidad porque hay una jerarquía muy rígida. No quiero formar parte de este sistema, siempre he estado en una especie de limbo y me he dado cuenta de que hay mucha gente en esta misma situación. No sentirse aceptada en ninguna de las dos opciones es muy doloroso.

Mucha gente me dice que se identifican con lo que cuento en esta obra y toda esa catarsis ayuda a la gente a comprenderse y a ser más tolerante con otras personas. Dicen que se recuerdan las cosas que se viven con emoción y en el teatro lo que buscamos es la emoción, por eso resulta tan transformador.

-ZB: En la nueva obra en la que participas, 'Memoria Eszenikoa', combináis la memoria histórica y la mirada feminista. ¿Qué es exactamente?

- G.S.M.: Es una ruta teatralizada que hacemos a través de las calles del casco antiguo de Pamplona dando vida a algunas de las mujeres y colectivos de mujeres que han sido importantes en diferentes épocas, pero que no han pasado a la historia. Nos basamos en textos de la historiadora Ana Diez de Ure y ofrecemos esta obra en euskera y castellano. Hasta ahora todas las sesiones han tenido una acogida inmejorable.

-ZB: Y también eres el nuevo "fichaje" de Ene Kantak...

- G.S.M.: Sí. Es una maravilla. Estamos preparando un montaje infantil muy bonito 'Bisonte mastodonteanen bila', basado en el libro del mismo título, escrito por Nerea Urbizu, en el que la música tiene un peso muy importante. Utilizamos un formato audiovisual combinado con una escenografía

espectacular que representa un entorno prehistórico en la Sierra de Aralar.

-ZB: ¿Cuál es tu próxima actuación en solitario?

- G.S.M.: El 22 de noviembre actuaré en la Txantrea con la obra 'Jaiaren erregina. Inpostora baten showa,' un monólogo en el que analizo qué es eso que entendemos por fiesta desde un punto de vista feminista. Me pregunto, por ejemplo, qué pasa con los cuidados en fiestas o por qué en los concursos de calderetes los aplausos suelen ser para los hombres. Lo he representado en varias localidades y me gusta porque viene gente de todas las edades, es muy bonito. En esta obra, además, hago versiones de canciones. Durante una época fui cantautora bastante punki e incluso grabé un disco.

MEMORIA ESZENIKOA

"Isilarazia eta ezkutatu izan den emakumeen historia berreskuratzea eta ezagutaraztea du helburu Memoria Eszenikoa taldeak abiatu duen lan berriak. Garazi San Martín, Maria Araiz, eta Maia Ansa ekoizle, zuzendari eta aktoreak, Ainhoa Ruiz, Nohis, disenatzaile grafikoa eta Alicia Otaegui, jantzien

disenatzaile artistikoa dira taldeko kideak eta Ana Diez de Ure historialariaren aholkularitzarekin abiatu zen ekimen hau. Iruñean euskaraz eta gaztelaniaz antzetzutako bisita gidatuen bitartez erakusten digute ahaztuak baina historiaren parte garrantzitsua izan diren emakumeen ekarpena."



LEHIAKETA / CONCURSO

En este número hacemos referencia a un valle de la Merindad de Estella formado por un total de 19 concejos, que limita al norte con las sierras de Urbasa y Andia y con sede municipal en Arizala.

La respuesta al concurso del número 167 era:

EZKABARTE

La ganadora es:
Ana Irisarri Alfonso (Zizur Nagusia)
ZORIONAK!



MIKEL BELASKO

Ezkabarte

Recibimos el mensaje de Ze Berri?: iurge la entrega del topónimo del mes! No hay problema –mentimos-. Y prometemos su entrega antes de medianoche.

22:39. Extendemos nerviosos el nombre de lugar propuesto sobre nuestra mesa de trabajo. Es un ejemplar precioso de casi 1.000 años de antigüedad: ‘año 1145, ualle de Ezcabarte’. De su análisis geográfico anotamos que se trata del nombre de un valle situado al norte de la montaña llamada Ezkaba. Este hecho, unido a la aparición reciente de numerosos textos en euskera del valle, y el recuerdo de hablantes nativos hasta el siglo XX, nos invita a practicar su análisis lingüístico a partir del euskera.
23:17. No hay duda. Ezkabarte se compone de dos elementos: *Ezkaba*, nombre de la montaña, y la voz euskérica *arte*. Descartamos la opción de que *arte* sea encina, por ser especie poco abundante en el valle y porque como nombre de árbol suele aparecen en primer lugar en los topónimos: Artea... Preferimos *-arte* ‘lo que está en medio, entre’ ... Encaja mejor, pero sin acabar de dar un resultado redondo.
23:29. Practicamos de urgencia un análisis de ADN toponímico navarro y encontramos al menos dos nombres que nos iluminan: Oskiartea u Oskiatea y Axitarte, el nombre de dos desfiladeros o foces bien conocidas (Oskia y Dos Hermanas). Esto es, la voz *arte* puede tener el significado de ‘foz’, y es sinónimo de *ate* con ese significado.



23:37. ¿Existe un paso estrecho en el monte Ezkaba? Sí, ¡lo hay! Es lo que hoy se conoce como Canal de Ezkaba, *Kanalea* en euskera. El análisis parece bien encaminado. Resta probar que es posible que el nombre antiguo de ese desfiladero, Ezkabarte, pudiera haber dado nombre a un valle.
23:43. ¡Tenemos la prueba! En la cercana Cendea de Iza existe la localidad de Sarasa, un pequeño desfiladero hacia el norte -hoy sin nombre- y tras él: Sarasate, nombre de localidad que, ¡claro!, conserva el nombre antiguo de ese paso: *Sarasa-ate*.
23:56. ¡Ya está! *Ezkabarte* fue el nombre antiguo del desfiladero que comunica Pamplona y el valle contiguo atravesando la montaña de Ezkaba y que acabó dando su nombre a todo ese valle. Así pues, *Ezkabarte* no es otra cosa que la “Foz de Ezkaba”. ¡Doble éxito! Ahora conocemos el nombre antiguo de ese paso y también cuál fue el origen del nombre del valle.
23:59. Enviado.

Ezagutzen duzu toki hau? • ¿De qué lugar hablamos?

Moztu kupoi hau, bete eta postaz bidali edo zeberrri.eus web gunean dagoen galdetegia bete eta bidali azaroaren 26 baino lehen. Recorta este cupón y envíalo por correo o rellena el formulario de la página web www.zeberrri.eus antes del día 26 de noviembre.

Concurso ¿De qué lugar hablamos?
Concejo de Ustároz, 9-11 (trasera) 31016 • Pamplona / Iruña

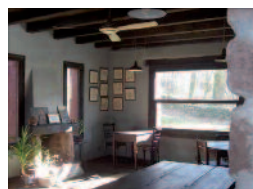
Erantzuna / Respuesta:

Izen-abizenak • Nombre y apellidos

Herria • Población

Telefonoa • Teléfono

Saria: Bi pertsonentzako asteburuko egonaldia • El premio es un fin de semana para dos personas en el Hostal Itzalgirikoborda.



Elizondoko plazatik 2 kilometro gaude, zuhaitzez eta erreka batez inguratuak, uraren gurguria ere entzun daitekeen toki paregabea. Hauxe da Itzalgirikoborda, hostal bat asteburu lasaiaz gozatzeko edota otordu bat egin eta gero patxada ederrean mahaiaren iguruan egoteko. A dos kilómetros de Elizondo, rodeados de árboles y de una regata desde la que nos llega el murmullo del agua. Itzalgirikoborda, un hostal donde disfrutar de un tranquilo fin de semana o de una comida con una agradable sobremesa.

Itzalgirikoborda
Bº Berto.
31700 Elizondo/Navarra-Nafarroa
948581483
630754519
www.itzalgirikoborda.com

El responsable del tratamiento de sus datos es HEDA Comunicación S.L., que tratará los datos incluidos en este cupón con la finalidad de realizar el sorteo. Usted tiene derecho al acceso, rectificación, supresión, oposición y limitación del tratamiento de los datos y a presentar una reclamación ante la autoridad de control. Más información en www.aepd.es/reglamento/derechos/index.html

ENRIQUE DIEZ DE ULZURRUN SAGALÀ

Ameskoa, tierra de habla vasca

Siempre es interesante viajar a Ameskoa, visitar sus pueblos, conocer a su gente, caminar por sus montes y descubrir su toponimia histórica que ha dejado nombres de términos tan sugerentes como *Alkortabarretakoiladarrua*, *Garziarangosorozarrarenburua*, *Zindilabizkarra* y otros muchos. Efectivamente, tal y como escribió en 1975 el investigador Luciano Lapuente Martínez, nacido en San Martín de Ameskoa, “la toponimia amescoana es totalmente vasca”, e incidía en que el euskera había sido durante siglos la lengua común de las gentes de Ameskoa.

La situación cambió totalmente a lo largo del siglo XIX, pero tal y como escribió el lingüista Luis Luciano Bonaparte en abril de 1863, aún había gente amescoana vascohablante en aquel tiempo: “...me han asegurado que en todo el partido de Estella sólo en estos pueblos de Ameskoa hay personas que todavía hablan euskera: Eulate, San Martín, Ecala, Baquedano, Zudaire, Gollano, Urta, Barindano, Artaza...”

Pero, además de hablarla, hubo amescoanos que también la escribieron. Como por ejemplo, Juan Vicente Díaz, natural de Zudaire, autor de un catecismo de finales del siglo XVIII. Y, tras la llegada del fondo Irigaray al Archivo General de Navarra, el profesor de la Universidad Pública de Navarra Ekaitz Santazilia encontró entre los abundantes papeles y materiales en euskera de dicho fondo la denominada Doctrina de Eulate, escrita a finales del siglo XVIII o principios del XIX por el sacerdote Juan Miguel García de Baquedano nacido en Eulate (1739-1820), según ha averiguado Santazilia en sus investigaciones.



Se trata de un documento muy importante para conocer las particularidades del euskera de la zona y su relación con las hablas alavesas y del dialecto occidental de la lengua vasca. He aquí un fragmento del mismo en grafía actualizada: “*Nere Jesukristo jauna, Jangoiko ta gizon berdaderua, nere kriadore ta erredentoria: berori danagatik, eta zeregatik amatze zaudan gauza guztia in gainen, damu dut, Jauna, damu dut bihotz guztiz berori ofenditzaitia... Esperantza daukat barkatuko dordazula guztiak, eta emonen dordazula grazia agintzaitte dudau hau kunplizaiteko.*”

Evidentemente se trata de un texto religioso, que no tiene nada que ver con una perla escrita en lengua vasca, aparecida en un pleito y conservada en el Archivo General de Navarra procedente de Bakedano. Un hombre, tras llamar “doilor” y “traidore seme” a otro, es decir, ruín e hijo de traidor, le lanzó esta amenaza: “*lehen ere begietan hadukat eta, gero bada lehen bada, ene eskuetarik joanen haiz*”. El escribano de turno hizo la siguiente traducción: “yo te tengo antes de agora sobre ojos, y sea antes y sea despues, tu has de morir en mis manos o por mis manos”.

XIX. mendeko zuberotarren eskutitzak ikergai.

Zuberotarrek XIX. mendearen amaieratik Lehen Mundu Gerrara arte gutun bidez izandako komunikazioa aztertu du Elorri Arkotxa ikertzaileak NUPen eginiko tesian. Ikertzaileak azaldu duen bezala, gutun horien analisiak agerian utzi du ezen, erabat alfabetatua egon ez arren, gizarte hura idazketaz eta hark ematen zizkion tresna guztiez baliatzen zela senitartekoekiko, adiskideekiko eta jatorrizko komunitatearekiko komunikazioari eusteko. Tresna horien artean, egileak hizkuntzen erabilera azpimarratzen du, bereziki euskararena, aztertutako gutunetan nabarmena baita gure hizkuntzaren presentzia. “Horrek agerian uzten duenez, euskal kleroak XVII. mendea baino lehenago abiarazitako alfabetatze lanak –‘ororen eskolak’ deiturikoak sortu zituenean–, nahiz eta batez ere irakurtzeko gaitasuna landu, berebiziko garrantzia izan zuen klase herritarrek idazketaren arloan gutxieneko gaitasun batzuk garatu zituzan”, zehaztu du tesiaren egileak.

Euskarabidea edita una tercera guía para ofrecer atención bilingüe a pacientes.

El Servicio Navarro de Salud-Osasunbidea, en colaboración con Euskarabidea / Instituto Navarro del Euskera, y dentro del marco de su Plan Lingüístico, ha facilitado al personal que lleva a cabo labores de celadoras y celadores una guía orientativa con la que poder mejorar la atención a la ciudadanía navarra, tanto en euskera como en castellano. Bajo el título de “Zeladoreak euskaraz / Celadores en euskera” la guía incluye interacciones habituales que suceden en los centros entre pacientes, familiares y personal sanitario, tales como las conversaciones previas al ingreso, durante la hospitalización o a la hora de mover a las y los pacientes. También incluye un completo diccionario terminológico de conceptos médicos y sanitarios. La mayoría son expresiones y vocabulario básico en euskera, por lo que no se requiere conocimientos previos de esta lengua para poder utilizarla.

Esta es la tercera guía publicada por el Gobierno de Navarra dentro del Plan Lingüístico del Departamento de Salud. La primera estaba dirigida a profesionales de atención primaria, la segunda se centró en vocabulario para el personal de enfermería. Esta última guía incluye además una versión para el móvil, facilitando así su uso.

Ikusgela.eus, bideo pedagogikoak, euskaraz eta libreak.

Euskal Wikilarien Elkarteak bultzatutako proiektua da Ikusgela. Izaera didaktikoa duten bideo erakargarriak egitea da ekimen honen helburua, narratiba berrietara egokitutako lengoia eta baliabideak erabiliz.

Euskal kultura, ingurumena, erronka digitalak, literatura unibertsala, ekonomia eta filosofia gaiak azaltzen dituzten bideo bildumei, aurten beste bat gehitu diote: Historiari buruzkoa, Danel Pascual komunikatzaile eta artistak maisuki gidatutakoa.

Irailak ikasturte berriaren hasiera dakar berarekin, eta ez bakarrik haur eta gazteei dagokienez. Hedabideei ere denboraldi berriari ekiteko tarte heldu zaie. Hala, soineko berria estreinatuko

dute askok, baita Euskalerrria Irratiak ere. Metropoli Forala eta Irrintzi Plaza magazineta, albistegieta eta bideopodcastetan ahots berri eta ezagun asko adituko ditugu.

MIREN MINDEGIA PETRIRENA

Irailaren 16an ekin zion Iruñerriko euskaldunen komunitatearekin eta komunitatearentzat jarduten duen irratiak, nafar hiriburuko bihotzetik, Alde Zaharretik bertatik, egin zuten pisu turistikoaren inguruko saio berezi batekin.

Aurten izen berriak aurkituko ditugu mikrofonoetan. Reyes Ilintxeta kazetariak, 32 urtez atsedetik gabe jardun ondoren, urtebeteko atsedenaldua hartuko du eta haren ordeiz Unai Lako kazetariak gidatuko du arratsaldetako magazina, erran gabe doa, artikulu hau sinatzen duenarekin batera. Ilintxetak berak nabarmendu bezala, ez da behin betiko agurra izanen, irratiari lotuta jarraituko baitu astronautak espaziontzari nola. Hala, haren eskutik etorriko da Irrintzi Plazaren sekzio berrietako bat: **Irratiko SeÑorak**. Ez da izen makala ikuspegi kritikotik asko izanen duen tarte baterako.

Musikari ere tarte berezia eskainiko zaio aurten arratsaldetan, **Erreberb** sekzioaren eskutik. Hala, Leire Martinez Erize, Iker Zia, Julen Arbizu 'Raimundo el Canastero'ko laguna eta beste hainbat arituko dira tarte honetan. Musika bakarrik ez, literatura ere izanen da solasgai aurten, Irati Jimenezek irekiko duen **Lerro galduek** atalean.

Iruñe Astizek sare sozialak astinduko ditu **A bilduan**, Bakarne Atxukarrok **Gizalaba** gehiago berreskuratuko ditu, Julen Linazatorok egungo teknologien inguruan hausnartuko du, Gontzal Agoterekin zinema kartelerari errepasoa egingo zaio, telesailaz eta genero ikuspegiak arituko da Maria Castejón... Kulturak eta egungo gizartea zeharkatzen duten gai nagusiek beren lekua izanen dute Irrintzi Plazan.

Hauk ez dira denboraldi honetan Iruñerriko irratiak izanen dituen bakarrak, doike. Guztira, jakintza alor, belaunaldi eta joera ideologiko ugariko 200 kolaboratzaileak parte hartzen dute haren programazioan: esaterako, **Metropoli Forala** goizeko magazinean denboraldi osoan kolaboratuko dute, besteak beste, Abel Barriola eta Mikel Idoate pilotari ohiek, Aingeru Epaltza eta Patxi Zabaleta idazleek, Nerea Perez Ibarrola historialariak eta Edurne Egino sendagileak.

Denboraldi berria abiatu da **EUSKALERRIA IRRATIAN**



Iruñerria Goizetik albistegiak Maialen Huartek zuzenduko ditu, 7:50, 8:20 eta 8:50ean. Eguerdiko **Iruñerrian Gaur** albistegiak, berriz, Haritz Pascual izanen du gidari. Biotan jardungo du Bidane Belokik. Albistegiotan iritzi emaile ariko dira, besteak beste, Bakartxo Ruiz, Jokin Castiella, Isa Egiguren, Joseba Ezeolaza eta Idurre Eskisabel. Xedea, Nafarroa Garaiko hiriburuko erakundeek sorturiko informazio ofiziala biltzeaz gain, euskaldunon hiri buruzagiko errealitate sozial eta kultural emankorren berri ematea.

Halaber, astelehenetan 15:00etatik 16:00etara, Eñaut Agirrebengoak **Kirolerria** saioa eginen du. Eñautek berak eginen du Osasunaren etxeko partiden kontakizuna, Ane Martiarenekin batera.

Bideopodcasten aldeko apustua

Joan den denboraldian martxan jarritako bi bideopodcastek bigarren denboraldia urria-

ren batean hasiko dute. Danel Pascualek eta Eneko Garciak **Flop Kultura** saioa eginen dute astean behin, pop kulturari umore birrintzaillez erreparatuta. Ion Celestinok eta Amets Aznarezek musika, filosofia eta ironia uztartzen segituko dute, **Irratiak ordaintzen digu tren**a saioan. Azaroan beste bi bideopodcast jarriko dituzte martxan, baina oraindik ezin da deus aurreratu.

Audio podcastak auzolanean ekoiztuko ditu Euskalerrria Irratiak. Hirugarren urtez jarraian, Iruñeko Hizkuntza Eskola Ofizialarekin elkarlanean, zinema fantastikoari buruzko **Konpainia karrikako amesgaiztoa** plazaratuko du, Santi Leonek eta Jaume Gelabertek gidatua. Nafarroako Unibertsitate Publikoko Historia Graduarekin auzolanean, **Zertarako hau ikasi?** aiereratuko dute, Irune Bueno Delgado, Irati Garcia Etxeondo, Olaia Garcia de Amezaga Lizarraga, Edurne Turrillas Bueno eta Irati Zurbano Zuazu historialarien eskutik.

LIBURUAK / LIBROS

Dena eskaini nizun
Alberto Ladron
Elkar

Laura Merinok, bere senarraren tratu txarretatik libratu eta sabelean isilpean daraman umekia babestearren, ihes egitea erabakitzen du, lankide baten laguntzaz, inork deskubrituko ez dituen bazter ezkutu batera. Handik urteetara, baina, Lauraren ahizpa

Itziarrek Vazquez eta Asiain detektibeen agentziara joko du, aspaldiko desagertze hura iker dezaten, arrasto berriren bat agertu dela eta. Hau da genero beltzean espezialista den idazle iruindarraren lan berriaren mamia.



Urrats galduen hotsa
Luis Garde Iriarte
Pamiela

Luis Garderen itzulera, egunaren pausoa dakarren poesia liburu ziur eta hurbilaz. Urrats galduen hotsa dakar udaberri honetan Luis Gardek, zazpi urte igaro direlarik bere azken poesia liburua argitaratu zuenetik. Hurbiltasun eta pauso ziurrez idatzi ditu

poemok Gardek, ohikoa duen fineziaz. Eskura ekarritako poemak dira, gertu behar diren horietakoak, egunaren erritmoa dakartenak idatzian. Etxea, landa, auzoa, alabaren hitz atargabeak, zaldi lausoak. Zer gehiago eskatu lekioko apurka udaberria dakarren liburu honi?



Idaztea gibelera zenbatzen ikastea da
Hasier Larretxea Gortari
Alberdania

Lirismo haundiko liburu autobiografikoa ekarri digu oraingoan idazle baztandarrak. Afektibitatea, identitate personala eta homosexualitatea dira liburuaren ardatzak. Gai horiek ikusmira

desberdinetatik jorratzen ditu idazleak: haurtzaroko eta landa eremuko bakardade eta erreferente gabezietatik nerabezaroko bilaketetara iragaiten da, tartean, gogoeta eta gertakari pertsonalak tartekatuz. Aitari (eta kasu honetan basozaina eta herri kirolaria den gizona) eskainitako zenbait testu hungigarri aipagarriak dira.

Liburua garatzen den ahala, eta idazlearen esperientziak hirira daramaten heinean, bertako bizitzaren inguruko esperientziak pisu haundiagoa hartzen dute.

MIGEL ANJEL ASIAIN “OSIO”

Profesor jubilado y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

Ahantzuraren leizea

Vuelvo con la memoria histórica. Es importante conocer nuestro pasado para no repetir lo que no ha salido bien, lo que ha producido y produce sufrimiento. Todo lo que sea traer a nuestros días la historia no contada nos hace más sabios, más humanos, sobre todo si ayudamos a aliviar el sufrimiento de nuestros vecinos y vecinas. De eso va ‘Ahantzuraren leizea’ (Astiberri, 2024). El cómic comienza con un primer plano de una lagartija que, poco a poco, nos lleva a un pelotón de reclutas que están esperando algo, pero no saben qué. Sus dudas se disipan cuando llega un camión con reos para fusilar. Así comienza esta publicación (‘El abismo del olvido’ en su versión original) un magistral cómic publicado recientemente. La idea partió inicialmente de un artículo del periodista Rodrigo Terrasa sobre una de las protagonistas del cómic: Josefa Cerdá, Pepica, hija de un fusilado en 1940 en Paterna, Valencia, que a lo largo de 7 décadas (se dice pronto, 70 años) luchó por rescatar los restos de su padre y darle digna sepultura.



A continuación Terrasa se puso en contacto con Paco Roca (Premio Nacional de Cómic en 2008 y 2015) y juntos hicieron el guión de esta obra maestra. El buen hacer de Paco Roca se traduce en una ilustración de línea clara, con personajes bien definidos y en un hilo narrativo ameno y trepidante. Jugando con dos momentos históricos, el del fusilamiento de Paco Cerdá y el del desenterramiento de sus huesos, los autores van recorriendo de una manera magistral los 70 años que transcurren entre ambos momentos. Una epopeya llena de trabas que parece mentira que se haya prolongado hasta nuestros días. Un libro imprescindible para nuestras y nuestros jóvenes, para que conozcan su historia reciente (un par de generaciones) y reflexionen sobre hechos que conviene no repetir. La traducción de Bego Montorio se lee tan bien que parece que el cómic esté pensado en euskera.

A continuación Terrasa se puso en contacto con Paco Roca (Premio Nacional de Cómic en 2008 y 2015) y juntos hicieron el guión de esta obra maestra. El buen hacer de Paco Roca se traduce en una ilustración de línea clara, con personajes bien definidos y en un hilo narrativo ameno y trepidante. Jugando con dos momentos históricos, el del fusilamiento de Paco Cerdá y el del desenterramiento de sus huesos, los autores van recorriendo de una manera magistral los 70 años que transcurren entre ambos momentos. Una epopeya llena de trabas que parece mentira que se haya prolongado hasta nuestros días. Un libro imprescindible para nuestras y nuestros jóvenes, para que conozcan su historia reciente (un par de generaciones) y reflexionen sobre hechos que conviene no repetir. La traducción de Bego Montorio se lee tan bien que parece que el cómic esté pensado en euskera.

DISKOAK / DISCOS

‘Ez patei disdira!’
Tatzers

Tatzers talde iruindarrak disko berria kaleratu du. Martin Ciriza Jubera (gitarra eta ahotsa), Jon Salinas Larrion (baxua eta ahotsa) eta Sergio Devesa Trigo (Bateria) dira popa, post-punka eta punk-oil! estiloak jorratzen dituen talde honetako partaideak. Lan honetan kolaboratzaile indartsuak izan dituzte: Oihana Melenas, teklatura eta ahotsa (Oasi bat) eta Mikel Kaskexur, perkusioa (Gorramendi).

Zazpi kantak osatzen dute lan berria: ‘Datorrena datorrela’, ‘Oasi bat’, ‘Loretxea’, ‘Biok batera’, ‘Etsaiak agurtzen’, ‘Tokion’ eta ‘Gorramendi’.



‘Agur eta ohore x allá va la despedida’
Chill Mafia

Chill Mafia taldeak mixtape berria plazaratu ostean jotzeari utziko diola iragarri du lau urteko bidea egin eta gero. ‘Gazte arruntaren koplak’ Xabier Lete kanta ezagunaren bertsioarekin egin ziren ezagunak eta beste bertsio berezi batekin esan nahi dute agur: ‘Merezi ote’ Gontzal Mendibilen abesti ezagunarena. Azken bira bat

ere prestatu dute eta Iruñean abenduaren 25ean joko dute Zentralen, Santas Pascuas jaialdian. Nahiz eta haien bidea amaitutzat jo, bakarkako proiektu berriak sortzen ari direla aurreratu dute.

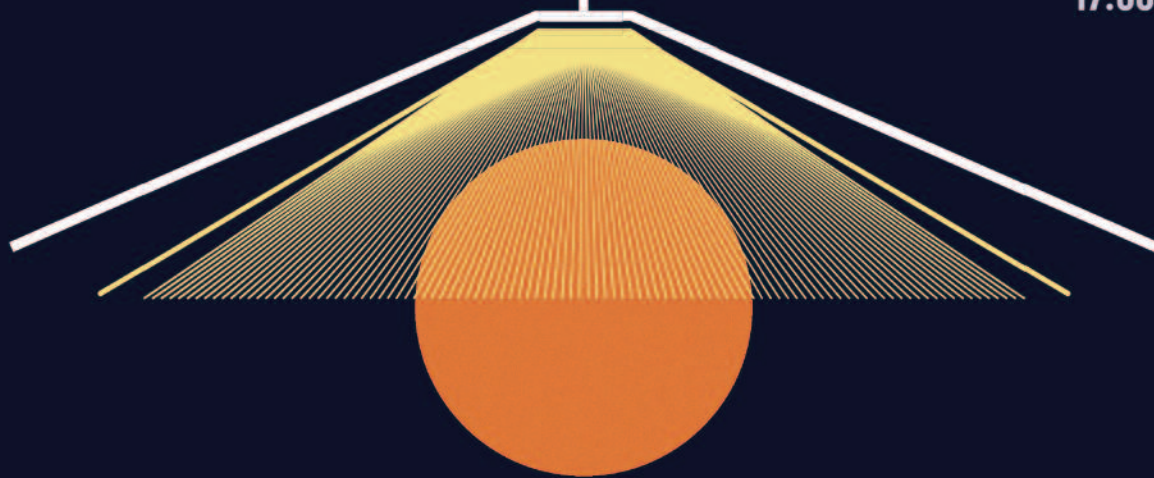
VIII FERIA de la
EDICIÓN de NAVARRA

NAFARROAko **VIII.**
EDIZIOAren AZOKA

URRIAK
23-27
OCTUBRE

PAMPLONA
IRUÑEA
Paseo Sarasate
Sarasate Pasalekua

10:30 - 14:30
17:00 - 20:30



Libros que iluminan
Liburuak argi